

Apuntes de lengua francesa

Dra. Concepción Mira Rueda

RESÚMENES



Tema: Expresiones de tiempo



Estos apuntes de lengua francesa tienen como objetivo facilitar la comprensión y el aprendizaje de este punto gramatical. En este tema veremos de forma personal, resumida, adaptada y traducida de la obra original (*Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*) cómo expresamos el tiempo (*expression du temps*). A continuación, veremos las siguientes formas de expresarlo. Pero antes, no obstante, debemos tener presente que la expresión en francés se puede precisar atendiendo a unos criterios como:

a) La localisation (un punto/un momento concreto en la línea de tiempo): *maintenant* (ahora), *aujourd'hui* (hoy), *hier* (ayer), *demain* (mañana), *à ce moment-là* (en aquel momento, por aquel entonces), *en ce moment* (en este “mismo/preciso” momento), *tout à l'heure* (antes, más tarde/después; dependiendo del tiempo verbal y del contexto de la frase), *tout de suite* (ya, ahora mismo), *de jour* (de día), *de nuit* (de noche), entre otros.

b) La succession (la sucesión de eventos en el tiempo): *d'abord* (primero, en primer lugar), *puis* (después), *ensuite* (más tarde, después, posteriormente), etc.

c) La durée (la duración): *longtemps* (mucho tiempo), *la matinée* (toda la mañana), entre otros.

d) la répétition et l'habitude (costumbres y repetición): *souvent* (a menudo), *toujours* (siempre o todavía, dependiendo del contexto de cada frase), *tout le temps* (todo el tiempo), etc.

e) La simultanéité (simultaneidad): *au même moment* (al mismo momento), *en même temps* (al mismo tiempo), entre otros.

	I. LOCALIZACIÓN EN EL TIEMPO	
ADVERBIOS Y EXPRESIONES	LAS HORAS, LAS FECHAS Y LAS ESTACIONES	RUTINAS, COSTUMBRES Y PERIODICIDAD
1. Toujours	1. L'heure	1. Tous les mois vs Toutes les heures
2. Tout à l'heure	2. Les anniversaires	2. Les jours de la semaine et les moments de la journée
3. Tout de suite	3. Les années	3. Sur + nombre
4. En ce moment vs À ce moment-là	4. Les mois et les années	4. Par + unité de temps
5. An vs Année	5. Les siècles	
6. Auparavant vs Dorénavant	6. Les saisons	

Tabla 1. Localización en el tiempo. Dra. Concepción MIRA RUEDA

II. PROPOSICIONES SUBORDINADAS DE TIEMPO: SIMULTANEIDAD, ANTERIORIDAD Y POSTERIORIDAD		
A. Propositiones subordinadas de indicativo		B. Propositiones subordinadas de subjuntivo
1. Quand vs Lorsque		1. Avant que... (ne)
2. Dès que vs Aussitôt que		2. En attendant que
3. Une fois que		3. Le temps que
4. Après que		4. Jusqu'à ce que
5. Au moment où		5. D'ici (à ce) que
6. Comme		
7. Pendant que		
8. Alors que vs Tandis que		
9. Chaque fois que vs Toutes les fois que		
10. Tant que vs Aussi longtemps que		
11. À mesure que vs Au fur et à mesure que		
12. Depuis que		
13. Maintenant que vs À présent que		
14. À peine que		

Tabla 2. Las proposiciones subordinadas de tiempo: simultaneidad, anterioridad y posterioridad. Dra. Concepción MIRA RUEDA

III. OTRAS FORMAS DE EXPRESAR EL TIEMPO		
PREPOSICIÓN + DURACIÓN	PREPOSICIÓN + SUSTANTIVO O INFINITIVO	PARTICIPIOS
1. Pendant	1. À + nom & Lors de + nom	1. Gérondif
2. Durant + nom & Au cours de + nom	2. Avant + nom & Avant de + infinitif	2. Participe
3. Pour	3. Après + nom & Après + infinitif passé	3. Subordonnée participiale
4. En	4. Dès + nom	
5. Dans	5. Au moment de + nom ou infinitif	
6. Il y a	6. Au fur et à mesure de + nom	
7. De... à & Depuis... jusqu'à	7. Jusqu'à + nom	
8. Au bout de	8. En attendant + nom & En attendant de + infinitif	
9. Depuis	9. Le temps de + infinitif	
10. Il y a... que & Ça fait... que	10. D'ici (à) + nom	
11. À partir de		

Tabla 3. Otras formas de expresar el tiempo. Dra. Concepción MIRA RUEDA

Veamos con más detalles cuándo usarlas, con qué finalidad y cuál es su traducción aproximada (esta dependerá de su contexto y no debe tomarse como único criterio para aprender dichas expresiones):

I. LOCALIZACIÓN EN EL TIEMPO		
I. ADVERBIOS Y EXPRESIONES	¿QUÉ EXPRESAN?	EQUIVALENTE(S) APROXIMADO(S) EN ESPAÑOL
1. Toujours	- Lo opuesto a «nunca» - La continuidad en el tiempo	→ siempre → seguir + v-infinitivo (por ejemplo: sigue viviendo), todavía
2. Tout à l'heure	- Dentro de/En un periodo corto de tiempo - Hace un escaso periodo de tiempo	→ pronto → hace poco, hace un rato, antes

3. Tout de suite	- Immediatez - En escasos minutos	→ inmediatamente → en pocos minutos, enseguida
4. En ce moment vs À ce moment-là	→ <i>En ce moment</i> : en el momento actual → <i>À ce moment-là</i> : indica un momento pasado o futuro	→ ahora, en este momento, en la actualidad → por aquel entonces, por aquella época (pasado) → en ese momento (futuro)
5. An vs Année	→ <i>An, jour, matin, soir</i> : es un momento concreto en el tiempo → <i>Année, journée, matinée, soirée</i> : hacen referencia a la duración.	→ Año, día, mañana, tarde/noche → Todo el año o el año completo, toda la mañana o la mañana entera, toda la tarde/noche o la tarde/noche entera. * Soirée: sirve también para expresar una fiesta nocturna.
6. Auparavant vs Dorénavant	→ <i>Auparavant</i> : antes de una fecha concreta. → <i>Dorénavant</i> : a partir de un momento determinado.	→ anteriormente, antes, previamente → a partir de ahora, a partir de este momento

Tabla 4. Localización en el tiempo: adverbios y expresiones. Dra. Concepción MIRA RUEDA

I. LOCALIZACIÓN EN EL TIEMPO		
II. LAS HORAS, LAS FECHAS Y LAS ESTACIONES	¿QUÉ EXPRESAN?	EQUIVALENTE(S) APROXIMADO(S) EN ESPAÑOL
1. L'heure	- En francés, las horas se establecen en 24 horas; sin embargo, en español, hablamos de 12 horas.	→ <i>Il est 13 heures.</i> → <i>À midi</i> (al mediodía, es decir, a las 12:00 pm) → <i>À minuit</i> (a medianoche, es decir, a las 00:00 am) → <i>À 11 heures du matin</i> (a las 11:00 de la mañana) → <i>À 17h30</i> (a las 17:30 o a las cinco y media de la tarde)
2. Les anniversaires	- La palabra <i>anniversaire</i> puede hacer referencia tanto a cumpleaños como a aniversarios (de boda, etc.)	→ <i>Il est né le 1^{er} janvier 2000.</i> → <i>Elle est née le 28 mars 1992.</i> → <i>C'est leur 20ème anniversaire de mariage.</i>
3. Les années	- Para marcar un año en concreto. - Para marcar décadas.	→ <i>En 1962.</i> → <i>Dans les années 1920.</i>

4. Les mois et les années	- En frases donde solo aparecen meses y años.	→ <i>L'artiste a publié son dernier album en avril 2022 / au mois d'avril 2022.</i>
5. Les siècles	- Para hablar de siglos.	→ <i>Au XXème siècle / Au vingtième siècle</i>
6. Les saisons	- Para hablar de las estaciones.	→ au printemps → en été → en automne → en hiver

Tabla 5. Localización en el tiempo: las horas, las fechas y las estaciones. Dra. Concepción MIRA RUEDA

I. LOCALIZACIÓN EN EL TIEMPO		
III. RUTINAS, COSTUMBRES Y PERIODICIDAD	¿QUÉ EXPRESAN?	EQUIVALENTE(S) APROXIMADO(S) EN ESPAÑOL
1. Tous les mois vs Toutes les heures	- Podemos expresar de esta forma tanto el hecho de hacer algo de manera regular/habitual o para hablar de periodicidad, es decir, cada dos semanas, dos horas, etc.	→ <i>Habitude: tous les mois</i> = todos los meses. → <i>Périodicité: toutes les deux heures</i> = cada dos horas.
2. Les jours de la semaine et les moments de la journée	- Cuando hablamos de: <i>le matin, le soir, l'après-midi</i> y <i>les jours de la semaine</i> en singular, lo hacemos para hablar de repetición, costumbre, etc. En español, lo hacemos en plural.	→ <i>Le lundi je vais à la piscine.</i> = Los lunes voy a la piscina.
3. Sur + nombre	- Para especificar un número preciso dentro de un número límite. Por ejemplo, he sacado un 8 de 10.	→ <i>J'ai eu 16/20 en Histoire.</i> = He sacado 8/10 en Historia. *En el sistema de educación francés la nota máxima es 20, pero en el español, es 10.
4. Par + unité de temps	- En español, se usaría cuando queremos expresar las siguientes ideas: al mes/a la semana/al día, etc.	→ <i>Je vais à la salle de sport deux fois par semaine.</i> = Voy al gimnasio dos veces a la semana.

Tabla 6. Localización en el tiempo: rutinas, costumbres y periodicidad. Dra. Concepción MIRA RUEDA

II. PROPOSICIONES SUBORDINADAS DE TIEMPO: SIMULTANEIDAD, ANTERIORIDAD Y POSTERIORIDAD

A. Proposiciones subordinadas de indicativo	B. Proposiciones subordinadas de subjuntivo
<p>1. Quand vs Lorsque</p> <p>- <i>Quand</i> → expresa simultaneidad, simultaneidad en el pasado (cuando hay dos acciones, usaremos <i>passé composé</i> para un hecho terminado y <i>l'imparfait</i> para el contexto), simultaneidad en el futuro (futuro simple + futuro simple), anterioridad (<i>futur antérieur</i> para la acción 1 y <i>futur simple</i> para la acción 2; o, <i>plus-que-parfait</i> para la acción 1 y <i>l'imparfait</i> para la acción 2).</p> <p>- <i>Lorsque</i> → igual que <i>Quand</i> salvo que éste expresa simultaneidad (solo escrito).</p> <p>Equivalente(s) → Cuando</p>	<p>1. Avant que... (ne)</p> <p>- Con esta intentamos expresar la anterioridad.</p> <p>Equivalente(s) → Antes de que.</p>
<p>2. Dès que vs Aussitôt que</p> <p>- En español, hacen referencia a la simultaneidad casi inmediata (presente-presente, o, imperfecto-imperfecto), anterioridad inmediata (pluscuamperfecto-imperfecto, o, futuro compuesto-futuro simple).</p> <p>Equivalente(s) → En cuanto, Justo después de que</p>	<p>2. En attendant que</p> <p>- Su significado tiene que ver con la espera.</p> <p>Equivalente(s) → A la espera de.</p>
<p>3. Une fois que</p> <p>- En español, puede expresar tanto la simultaneidad como la anterioridad.</p> <p>Equivalente(s) → <i>Una vez que/Cuando</i> (simultaneidad) y <i>Una vez que/Cuando</i> (anterioridad). La diferencia se encuentra en los tiempos verbales que se usen.</p>	<p>3. Le temps que</p> <p>- Parecida al caso anterior, también tiene que ver con la espera.</p> <p>Equivalente(s) → Durante, El tiempo que.</p>
<p>4. Après que (+ indicatif)</p> <p>- En español, sirve para expresar anterioridad obligada y en los casos que se usa la voz pasiva, ésta indica el resultado de una acción y también, la anterioridad.</p> <p>Equivalente(s) → Después, Luego.</p>	<p>4. Jusqu'à ce que</p> <p>- Para expresar límites en el futuro.</p> <p>Equivalente(s) → Hasta que.</p>
<p>5. Au moment où</p> <p>- En español, expresa la simultaneidad en un momento determinado.</p> <p>Equivalente(s) → En el momento en el que</p>	<p>5. D'ici (à ce) que</p> <p>- Con ella expresamos la duración en el futuro.</p> <p>Equivalente(s) → De aquí a que.</p>
<p>6. Comme</p> <p>- Se usa en el registro formal, tiene el mismo significado que la expresión anterior (número 5), se usa con infinitivo y la subordinada aparece antes que la principal.</p> <p>Equivalente(s) → En el momento en el que</p>	

<p>7. Pendant que</p> <p>- En español, se trata de expresar la simultaneidad haciendo hincapié en la duración.</p> <p>Equivalente(s) → Durante.</p>		
<p>8. Alors que vs Tandis que</p> <p>- En español, tienen un significado similar a la expresión anterior (número 7), pero en este caso hay un sentido de oposición.</p> <p>Equivalente(s) → Mientras que.</p>		
<p>9. Chaque fois que vs Toutes les fois que</p> <p>- Estas conjunciones expresan la repetición y la rutina.</p> <p>Equivalente(s) → Cada vez que</p>		
<p>10. Tant que vs Aussi longtemps que</p> <p>- En español, usamos estas expresiones para expresar la simultaneidad y anterioridad.</p> <p>Equivalente(s) → Mientras que / Hasta que</p>		
<p>11. À mesure que vs Au fur et à mesure que</p> <p>- En español, ambas tienen el mismo significado y emplean el mismo tiempo verbal. Ambas muestran dos acciones que progresan a la vez.</p> <p>Equivalente(s) → Conforme, Mientras más</p>		
<p>12. Depuis que</p> <p>- Esta conjunción indica el punto de partida de una situación que se alarga en el tiempo. El verbo de la oración subordinada puede indicar que se trata de la simultaneidad o la anterioridad.</p> <p>Equivalente(s) → Desde que</p>		
<p>13. Maintenant que vs À présent que</p> <p>- Similares a la conjunción anterior (número 12), sin embargo, en este caso, hay un sentido de causa.</p> <p>Equivalente(s) → Ya que, Ahora que, A partir de este momento</p> <p>* <i>Dès lors que</i>: tiene el mismo significado, pero se usa en el registro formal.</p>		
<p>14. À peine que</p> <p>- Se emplea para expresar la anterioridad inmediata.</p> <p>Equivalente(s) → En cuanto</p> <p>* En el registro formal, cuando empezamos la frase con <i>À peine</i> hay que invertir el lugar del sujeto. Conjunción + sujeto + verbo.</p>		

Tabla 7. Las proposiciones subordinadas de tiempo: simultaneidad, anterioridad y posterioridad.
Dra. Concepción MIRA RUEDA

	III. OTRAS FORMAS DE EXPRESAR EL TIEMPO	
PREPOSICIÓN + DURACIÓN	PREPOSICIÓN + SUSTANTIVO O INFINITIVO	PARTICIPAOS
<p>1. Pendant</p> <p>- Se emplea para expresar la duración (total) en el presente, pasado y futuro. Equivalente(s) → Durante</p>	<p>1. À + nom & Lors de + nom</p> <p>- Ambas significan prácticamente lo mismo, la única diferencia es que <i>Lors de + nom</i> se emplea de forma escrita. Equivalente(s) → Cuando</p>	<p>1. Gérondif</p> <p>- Se emplea para expresar simultaneidad de acciones, y, el infinitivo tiene el mismo sujeto que el otro verbo conjugado. También puede indicar: un momento concreto en el tiempo o duración. Equivalente(s) → Cuando VS Mientras que</p>
<p>2. Durant + nom & Au cours de + nom</p> <p>- Ambas tienen un significado similar a la anterior, pero la diferencia es que se usa principalmente por escrito. Equivalente(s) → Durante</p>	<p>2. Avant + nom & Avant de + infinitif</p> <p>- En este caso, el infinitivo tiene el mismo sujeto que el otro verbo conjugado. Equivalente(s) → Antes de</p>	<p>2. Participe</p> <p>- Se emplea principalmente por escrito. Se refiere a un sustantivo. Equivalente(s) → Cuando</p> <p>* No deben confundirse:</p> <p>- <i>Gérondif</i>: en parlant (moi)</p> <p>- <i>Participe présent</i>: parlant (une autre personne)</p>
<p>3. Pour</p> <p>- Se emplea para expresar la duración prevista (generalmente, para hablar de vacaciones, viajes, etc). No se debe confundir con <i>Pendant</i>. Equivalente(s) → Durante (está confirmada la duración previamente)</p>	<p>3. Après + nom & Après + infinitif passé</p> <p>- Como en el caso anterior, el infinitivo tiene el mismo sujeto que el otro verbo conjugado. Equivalente(s) → Después de / Tras</p>	<p>3. Subordonnée participiale</p> <p>- Se emplea principalmente por escrito. El participio tiene su propio sujeto. Equivalente(s) → Una vez que...</p> <p>* También se puede emplear: <i>Une fois que</i></p>
<p>4. En</p> <p>- Se emplea para expresar la duración necesaria para realizar una acción. Equivalente(s) → En</p>	<p>4. Dès + nom</p> <p>- Tiene el sentido de una acción que se realiza seguidamente después. Equivalente(s) → En cuanto</p>	
<p>5. Dans</p> <p>- Se emplea en un contexto futuro. Equivalente(s) → En / Dentro de (tiempo)</p>	<p>5. Au moment de + nom ou infinitif</p> <p>- En este caso, el infinitivo tiene el mismo sujeto que el otro verbo conjugado. Equivalente(s) → En el momento en el que / Cuando</p>	
<p>6. Il y a</p> <p>- Se emplea en un contexto pasado. Equivalente(s) → Hace</p>	<p>6. Au fur et à mesure de + nom</p> <p>- Se emplean para expresar simultaneidad y progresión. Equivalente(s) → Conforme</p>	

<p>7. De... à & Depuis... jusqu'à</p> <p>- Se emplea para limitar el tiempo.</p> <p>Equivalente(s) → De... a / De... hasta</p>	<p>7. Jusqu'à + nom</p> <p>- Indica un momento o fecha límite en el tiempo.</p> <p>Equivalente(s) → Hasta</p>	
<p>8. Au bout de</p> <p>- Indica el fin de la duración.</p> <p>Equivalente(s) → Al final</p>	<p>8. En attendant + nom & En attendant de + infinitif</p> <p>- En este caso, el infinitivo tiene el mismo sujeto que el otro verbo conjugado.</p> <p>Equivalente(s) → A la espera de / Mientras espera(n)</p>	
<p>9. Depuis</p> <p>- Indica el punto de partida de una acción que se alarga en el presente (con presente o imperfecto) o en el pasado (con el pasado perfecto simple o el pluscuamperfecto).</p> <p>Equivalente(s) → Desde (hace)</p>	<p>9. Le temps de + infinitif</p> <p>- En este caso, el infinitivo tiene el mismo sujeto que el otro verbo conjugado.</p> <p>Equivalente(s) → El tiempo en el que / Cuando</p>	
<p>10. Il y a... que & Ça fait... que</p> <p>- Se colocan al inicio de la frase y son similares en significado a la anterior (número 9). Se destaca la duración. Se usa generalmente con cifras.</p> <p>Equivalente(s) → Hace...</p>	<p>10. D'ici (à) + nom</p> <p>- Indica el inicio de una acción que se desarrollará en el tiempo.</p> <p>Equivalente(s) → De aquí a que</p>	
<p>11. À partir de</p> <p>- Indica el punto de partida de una acción que requerirá de una duración en el futuro.</p> <p>Equivalente(s) → A partir de</p>		

Tabla 8. Otras formas de expresar el tiempo (explicadas y traducidas). Dra. Concepción MIRA RUEDA

Dra. Concepción Mira Rueda

Fin